Porównanie tłumaczeń I Samuela 16:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Posłał też Saul do Jiszaja wiadomość: Proszę, niech Dawid staje przede mną, gdyż znalazł łaskę w moich oczach. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Saul przesłał też do Jessaja wiadomość: Proszę, niech Dawid stawia się do służby w najbliższym mi otoczeniu, bo zyskał moją przychylność. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Saul posłał do Jessego, mówiąc: Proszę, niech Dawid stoi przede mną, bo znalazł łaskę w moich oczach. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I posłał Saul do Isajego, mówiąc: Niech stoi proszę Dawid przedemną; bo znalazł łaskę w oczach moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I posłał Saul do Isaj, mówiąc: Niech stoi Dawid przed oczyma mymi, bo nalazł łaskę w oczach moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kazał więc Saul powiedzieć przez posłańców Jessemu: Chciałbym zatrzymać u siebie Dawida, gdyż mi się spodobał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I posłał Saul do Isajego i kazał mu powiedzieć: Niech pozostanie Dawid u mego boku, znalazł bowiem łaskę w moich oczach. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie Saul posłał do Jessego wiadomość: Proszę, niech Dawid pozostanie u mnie, ponieważ mi się spodobał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jessemu zaś Saul kazał powiedzieć: „Chcę, żeby Dawid pozostał u mnie, bo bardzo przypadł mi do gustu”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul posłał do Iszaja ze słowami: - Proszę cię, niech Dawid pozostanie u mnie na służbie, gdyż bardzo mi się spodobał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І післав Саул до Єссея, кажучи: Хай стане ж Давид переді мною, бо знайшов ласку в моїх очах. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Saul posłał do Iszaja i kazał powiedzieć: Niech Dawid wstąpi do mnie na służbę, ponieważ znalazł upodobanie w moich oczach. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego Saul posłał do Jessego, mówiąc: ”Proszę, niech Dawid dalej mi usługuje, bo znalazł łaskę w moich oczach”. |